

Михаил Лермонтов, Das Segel	Юрьевич	Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail	Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус
-----------------------------------	---------	-----------------------------------	---------------------------------------

*tradukita de Heinrich Greif*

*tradukita de A. Z. Foreman*

Wo Meer und Himmel sich ver-  
einen,  
Erglänzt ein Segel, weiß und  
weit -  
Was trieb es aus dem Land der  
Seinen?  
Was sucht es in der Einsamkeit?

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant coun-  
try?  
What made it leave its native  
bays?

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране  
далекой?  
Что кинул он в краю  
родном?..

Es pfeift der Wind. Die Wellen  
drohen.  
Es knarrt der Mast. Das Segel  
schwebt  
Nicht vor dem Glück ist es ge-  
flohen.  
Es ist nicht Glück, wonach es  
strebt.

Great billows play. High winds are  
whistling  
Down at the bending, creaking  
mast  
Oh! This one seeks no happy en-  
ding  
And does not flee a happy past.

Играют волны, ветер  
свищет,  
И мачта гнётся и  
скрипит,  
Увы! – он счастья не  
ищет,  
И не от счастья бежит! –

Strahlt auch in Gold der Him-  
melsbogen,  
Und glänzt auch noch so blau  
das Meer -  
Das Segel lechzt nach Sturm  
und Wogen,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Beneath, a brighter stream than  
azure.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for  
tempests  
As if in tempests were repose.

Под ним струя светлей  
лазуры,  
Над ним луч солнца  
золотой: –  
А он мятежный, просит  
бури,  
Как будто в бурях есть  
покой.

*Traduko de la Rusa poemo  
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 –  
†1841-07-27) en la Germanan de  
HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 –  
†1946-07-16).*

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de  
МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ  
(\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la  
Anglan de A. Z. Foreman.  
Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa  
poemo estas МИХАИЛ  
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ  
(\*1814-10-16 – †1841-07-  
27).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24  
19:29:11)*

*I, Manfred Retzlaff, found  
this poem-translation in  
[http://poemsintranslation.  
blogspot.e/2009/10/  
lermontov-sail-from-russian.  
html](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20  
16:02:28)*

*Pri Heinrich Greif vidu la re-  
tejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).  
La traduko troviĝas en  
[http://langadvice.blogspot.  
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).*